

**No. 15045**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
PORTUGAL**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at  
Moscow on 3 October 1975**

*Authentic texts: Russian and Portuguese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 5 October 1976.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
PORTUGAL**

**Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique.  
Signé à Moscou le 3 octobre 1975**

*Textes authentiques: russe et portugais.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 5 octobre  
1976.*

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION  
BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
AND THE PORTUGUESE REPUBLIC

The Union of Soviet Socialist Republics and the Portuguese Republic,  
Desiring to develop and strengthen the relations of friendship and  
co-operation between the peoples of the two countries,

Guided by the principles regarding relations between States laid down in the  
Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,

Mindful that the outcome of the Conference creates conditions for  
broadening and intensifying co-operation in the cultural, educational and  
scientific fields,

Considering that the development of relations between the two countries in  
these fields through the observance of the laws and traditions of each country will  
promote the strengthening of mutual understanding between the Soviet and  
Portuguese peoples in the interests of peace and security,

Have decided to conclude the present Agreement, which establishes the basic  
principles for the development of cultural and scientific relations between the  
Soviet Union and Portugal, and have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The Contracting Parties undertake to further the development  
of relations between the two countries in the cultural and scientific field.

2. To that end, they shall organize reciprocal visits by scientists for the  
purpose of carrying out scientific work, exchanging experience and giving  
lectures in accordance with agreed programmes. They shall also promote the  
exchange of scientific publications of mutual interest.

*Article 2.* The Contracting Parties shall take steps to develop relations in the  
fields of science and technology through the exchange of specialists, information,  
equipment and materials in accordance with specific programmes to be drawn up  
by both Parties.

*Article 3.* The Contracting Parties shall co-ordinate their efforts to develop  
relations in the fields of medicine and public health through the exchange of  
delegations and specialists and of materials and publications on medical and  
public health questions.

*Article 4.* In order to promote better understanding of each other's history,  
literature, theatre, music, fine arts and other areas of cultural activity, the  
Contracting Parties shall encourage:

(a) reciprocal visits by writers, performing artists, composers, printers,  
sculptors, architects, journalists and other cultural figures, including scientific  
workers in the arts, for the purpose of collecting material and giving lectures;

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1975 by signature, in accordance with article 14.

- (b) the reciprocal organization of exhibitions in the fields of science, technology, the arts and book publishing;
- (c) assistance in the organization of tours of companies and individuals in the performing arts;
- (d) the translation and publication of literary and scientific works;
- (e) the establishment of relations between social organizations, academies, institutes, associations and various non-governmental organizations which are active in the cultural and scientific fields and which promote the development of such relations between the two countries, and also contacts between publishing houses, museums, libraries and other cultural institutions;
- (f) the creation of conditions conducive to the dissemination and study of the language, literature and history of the other Party, both through the appropriate institutes and individual lecturers and through optional and compulsory courses in educational establishments.

*Article 5.* 1. The Contracting Parties shall, to the extent they are able, promote the development of relations in the fields of the cinema, radio and television through the exchange of artistic, documentary, educational and cultural films, gramophone recordings and radio and television programmes, and the holding of film festivals and motion picture premières.

2. The Parties shall encourage direct co-operation between the organizations responsible for radio and television in the two countries through exchanges and broadcasts of artistic, cultural and educational programmes of mutual interest.

*Article 6.* Both Parties shall promote the development of contacts in sports through the exchange of sports delegations, individual athletes, trainers and specialists in the field of physical culture and the holding of competitions and friendly matches.

*Article 7.* 1. In order to promote co-operation in the cultural and scientific fields, the Contracting Parties shall encourage exchanges of scientists, teachers and post-graduate and undergraduate students and of specialists and other persons connected with literature, art and other areas of culture and education.

2. For this purpose they shall encourage the exchange of publications in the above-mentioned fields or in any others which may be of interest to both countries.

*Article 8.* 1. Both Parties agree mutually to recognize primary and secondary school leaving certificates and diplomas attesting to graduation from universities, institutes and technical training institutions and the receipt of academic degrees and titles conferred or awarded by higher and other educational establishments of both countries, for the purpose of enabling their citizens to continue their studies at any level, to enter higher educational establishments and to undertake specialized work in accordance with their educational background, diplomas, university degrees and titles.

2. To this end, the Contracting Parties shall conduct negotiations and sign the appropriate Protocol.

*Article 9.* The Contracting Parties shall establish scholarships to enable the citizens of each country to continue their studies or scientific research in the other country. The number of such scholarships and the length of stay shall be the subject of a supplementary agreement between the Parties.

*Article 10.* With a view to attaining the objectives of the present Agreement, the Contracting Parties shall facilitate the reciprocal invitation of specialists in the various branches of culture, science, art and education to participate in congresses, conferences, symposia, festivals and other international events held in each country.

*Article 11.* With a view to the application of the present Agreement, the Contracting Parties shall periodically draw up programmes containing specific measures and exchanges to be carried out and the conditions for their implementation and financing.

*Article 12.* 1. In order to fulfil the aims indicated in the preceding article, a Joint Soviet-Portuguese Commission, empowered to submit proposals, recommendations and advice to the Contracting Parties, shall be established with an equal number of members from each Party.

2. The Joint Commission shall be convened whenever necessary, and at least once every two years, alternately in the USSR and Portugal. A citizen of the State in whose territory the meeting is held shall preside over it.

3. The Joint Commission may set up subcommissions and working groups in order to conduct in-depth studies of matters relating to the present Agreement for their subsequent submission to the Contracting Parties for consideration.

4. The Joint Commission may invite experts to its meetings as advisers or consultants.

*Article 13.* One of the first tasks of the Joint Commission shall be to draw up detailed proposals designed to implement the Agreement and to prepare a two-year programme, on the basis of studies prepared by the subcommissions or the working groups, for adoption by the Contracting Parties.

At its subsequent meetings, the Commission shall review the implementation of the agreed two-year programme and shall prepare new proposals or amendments to its previous recommendations and projects for study and consideration by the Contracting Parties.

*Article 14.* The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force indefinitely. Either of the Parties may, however, denounce it in writing. In that case, the Agreement shall cease to be effective six months after the notice of denunciation has been received by the other Party.

DONE at Moscow on 3 October 1975 in duplicate in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet Socialist  
Republics:  
[N. PODGORNÝ]  
Chairman of the Presidium  
of the Supreme Soviet of the USSR

For the Portuguese Republic:  
[F. DA COSTA GOMES]  
President  
of the Portuguese Republic